



## vyhodnotenie študentskej ankety za akademický rok 2022/2023

Názov študijného programu: **Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii**

Stupeň štúdia: bakalársky a magisterský

Forma štúdia: denná

Študijný odbor: Filológia so zameraním na prekladateľstvo a tlmočníctvo

### 1. Celkové hodnotenie kvality študijného programu

#### a) Účasť v ankete

Časť študentskej ankety, v ktorej mali študenti a študentky možnosť vyjadriť sa ku kvalite študijného programu, vyplnilo v zimnom semestri akademického roka 2022/2023 spolu 12 študentov bakalárskeho štúdia (čo je 31,5 % počtu všetkých študentov programu Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii) a 4 študenti magisterského štúdia (19 %); v letnom semestri 10 študentov bakalárskeho štúdia (26,3 %) a 4 študenti magisterského štúdia (19 %). Študenti hodnotili kombinácie angličtina-francúzština, francúzština-slovenčina, francúzština-taliančina v ZS, angličtina-francúzština a francúzština-slovenčina v LS.

#### b) Výsledky celkového hodnotenia kvality študijného programu

Študenti mali možnosť hodnotiť kvalitu študijného programu číselným vyjadrením pomocou stupnice od 1 do 5, pričom hodnota 1 predstavuje najnižšie hodnotenie a hodnota 5 najvyššie hodnotenie, ako aj pomocou slovného komentára.

V zimnom semestri sa hodnotenie kvality kombinačných študijných programov, v ktorých má zastúpenie francúzsky jazyk a kultúra, pohybovalo na bakalárskom stupni v intervale od 4,6 (najnižšie dosiahnuté hodnotenie) do 5 (najlepšie dosiahnuté hodnotenie), na magisterskom stupni od 4 do 5; v letnom semestri od 3,8 do 5 na bakalárskom stupni a na magisterskom stupni bola jediná hodnota 4, keďže študenti hodnotili iba 1 program. Ani v jednom prípade sa neobjavilo horšie hodnotenie ako 3,8.

Z týchto číselných údajov vyplýva relatívna spokojnosť študentov so svojím študijným programom. Hodnotenie študijného programu zo strany študentiek a študentov je však komplexné, reflektuje kvalitu oboch jeho súčastí (aprobácií v 2 jazykoch) i kvalitu spoločného translátologického základu, preto je ťažké z týchto číselných vyjadrení vyvodiť závery týkajúce sa iba študijnej aprobácie francúzsky jazyk a kultúra. Pri celkovom hodnotení študijných programov, ktoré je k dispozícii v grafickom vyjadrení, študenti takmer zhodne konštatujú, že ich študijné programy sa vyznačujú vysokou náročnosťou, no na druhej strane v hodnoteniach konštatujú aj vysokú mieru spokojnosti s obsahovou náplňou svojich študijných programov, čo vnímame ako pozitívum.

#### c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite študijného programu

Oveľa adresnejšiu spätnú väzbu poskytujú slovné komentáre študentov, no túto možnosť využili iba 2 respondenti. Teší nás pozitívne hodnotenie programu a úrovne štúdia v aprobácii francúzsky jazyk:



„Štúdium nie je vždy jednoduché, ale absolvujem ho s radosťou a vďakou, že mi bolo takéto štúdium umožnené. Najmä štúdium na francúzštine je očividne dobre premyslené a rozvrhnuté, vyučujúci doň vkladajú veľa snahy a študenti to vidia.“

Druhý komentár vidí v negatívnom svetle veľa hodín literatúry: „Veľmi veľa hodín literatúry, ale to by asi bolo treba prerobiť celý model štátnicovania. Namiesto toho (k tomu, ale sčasti v náhrade) by som ocenil hodiny ako na románskych či germánskych štúdiách – interkultúrny manažment, širšie kultúrnoekonomické vzdelanie.“

Tento problém/názor sa opakuje aj pri iných programoch a súvisí s osobnostným nastavením respondentov, ktorí sa záujmovo neorientujú na literatúru a nevedia vnímať fakt, že vysokoškolské štúdium zamerané na formovanie profesie predstavuje penzum látky, učiva, ktoré treba zvládnuť bez ohľadu na vlastné nastavenie a záujem.

## 2. Hodnotenie kvality predmetov

### a) Účasť v ankete

K jednotlivým predmetom študijného programu francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii sa vyjadrovalo priemerne 10,3 – 63,6 % študentov, ktorí ich mali zapísané.

### b) Hodnotenie kurzov

V zimnom semestri sa hodnotenie kvality študijného programu Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii pohybovalo takto:

Hodnotenie **bloku predmetov z francúzskeho jazyka** malo najlepšie dosiahnuté výsledky – všetky hodnotené predmety na bakalárskom stupni aj na magisterskom stupni dosiahli hodnotu 5;

Hodnotenie **bloku predmetov z francúzskej literatúry a kultúry** dosiahlo priemernú hodnotu na bakalárskom stupni 4,42 a na magisterskom stupni 4;

Hodnotenie **bloku Preklad a tlmočenie** dosiahlo priemernú hodnotu na bakalárskom stupni 4,7 a na magisterskom stupni 4,7;

Hodnotenie predmetov z francúzskeho jazyka, ktoré zabezpečoval **francúzsky lektor**, dosiahlo priemernú hodnotu na bakalárskom stupni 4,75 a na magisterskom stupni 4,5.

V letnom semestri sa hodnotenie kvality študijného programu Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii pohybovalo na bakalárskom stupni takto:

Hodnotenie **bloku predmetov z francúzskeho jazyka** malo najlepšie dosiahnuté výsledky – všetky hodnotené predmety na bakalárskom stupni aj na magisterskom stupni dosiahli hodnotu 5;

Hodnotenie **bloku predmetov z francúzskej literatúry a kultúry** dosiahlo priemernú hodnotu na bakalárskom stupni 4,2 a na magisterskom stupni 4,75;

Hodnotenie **bloku Preklad a tlmočenie** dosiahlo priemernú hodnotu na bakalárskom stupni 4,7 a na magisterskom stupni bol hodnotený iba jeden predmet – 4,75;

Hodnotenie predmetov z francúzskeho jazyka, ktoré zabezpečoval **francúzsky lektor**, dosiahlo priemernú hodnotu na bakalárskom stupni 4,42 a na magisterskom stupni 4,33.

Predmet **Metodológia vedeckej práce** v ZS mal hodnotenie 5 a predmet **Mimoškolská odborná činnosť** taktiež hodnotenie 5 (obidva predmety na bakalárskom stupni).



Žiaden z hodnotených predmetov programu Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii nemal hodnotenie nižšie ako 3, najnižšie hodnotený predmet v zimnom semestri získal známku 4 a najlepšie hodnotený predmet dosiahol vynikajúce hodnotenie 5.

V letnom semestri najnižšie hodnotený predmet v zimnom semestri získal známku 3,8 a najlepšie hodnotený predmet dosiahol takisto hodnotenie 5.

Dosiahnuté priemerné hodnotenie predmetov programu Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii sa pohybovalo v intervale 4,33-5, čo pokladáme za výborné ohodnotenie.

Sekcia francúzskeho jazyka Katedry románskych jazykov zabezpečovala aj celofakultné kurzy: **Kurz francúzskeho jazyka pre pokročilých 1 a 2** zabezpečil francúzsky lektor s hodnotením v ZS 4,67 a v LS s hodnotením 5. **Kurz francúzskeho jazyka pre začiatočníkov 1 a 2** zabezpečila doktorandka s hodnotením v ZS 4,2 a v LS 3.

### c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite jednotlivých predmetov

Študenti mali možnosť vyjadriť sa k predmetom aj vo forme komentárov. Viaceré hodnotenia programu Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii sú bez akýchkoľvek slovných komentárov a obsahujú iba číselné hodnotenia.

Komentáre k jazykovým predmetom oceňovali zrozumiteľné a pútavé vyučovanie „*prepojenie s prekladmi a problematikou prekladov nuánsov francúzskeho jazyka, tento predmet je ozaj prínos*“, študenti tieto predmety pokladajú za prínos a oceňujú „*Praktický predmet na ozrejenie lingvistických javov vo francúzštine v porovnaní so slovenčinou s často aj praktickými radami a zamysleniami pri preklade.*“ Študenti ocenili lektorské predmety: francúzsky „*Lektor vždy priniesol praktické cvičenia a úlohy, na hodinách s nami vždy využil čas do poslednej sekundy zmysluplnou prácou na nich. Pracovali sme s aktuálnymi témami a nahrávkami/videami z médií (články, reportáže).*“ Zaznamenali sme pozitívnu reakciu aj na predmet Štylistika francúzskeho jazyka, v ktorej sa hovorí, že vyučujúca „*učí veľmi oddane a zodpovedne. Príprave predmetu vždy venuje dostatočný čas, študentov veľmi láskyplne motivuje do práce a vždy je ochotná pomôcť či poskytnúť radu.*“

Pokiaľ ide o predmety viažuce sa k francúzskej literatúre, v jednom z dvoch komentárov sa píše: „*Osobne nemám k stredovekej literatúre žiaden vzťah – táto časť učiva ma nezaujala, oceňujem však veľký prehľad vyučujúcej v celej komplexnosti dejín literárnych období*“. Druhý komentár sa týkal francúzskej literatúry 20. storočia v magisterskom stupni, kde mali študenti diskutovať o prečítaných knihách, pričom nebolo určené, že majú diskutovať s vyučujúcou, ktorá sa ani nestavala do pozície neomylného arbitra. Oceňujeme tento komentár, ktorý pomôže lepšie nastaviť náplň aj priebeh predmetu: „*Rozumieme tomu, že treba čítať, že sa tomu treba venovať, že to treba poznať. Oceňujeme, že vyučujúca mala záujem o tom diskutovať. Ale musíme povedať, že to nemusí mať iba pozitívny prínos - my, študenti, s rôznymi špecializáciami, záujmami, aktivitami a najmä motiváciami, my nemôžeme so svojim vnímaním diela (ktoré bolo často natlačené do jedného vikendu či večera) rovnomerne diskutovať s profesorkou, ako je naša vyučujúca.*“ „*Nech by sme povedali čokoľvek, šanca, že by to bolo niečo k veci a zároveň niečo, čo p. profesorka ešte nepočula, nečítala alebo sa nad tým nezamýšľala, je veľmi malá. Bohužiaľ, až na možno dvoch-troch študentov z triedy, nie sme rovnícestní partneri do diskusie s p. profesorkou. Čo ak by sme napríklad diskutovali viac medzi sebou ohľadom preberanej látky? Napríklad medzi skupinami na prezentáciách. Vyučujúca by vytýčila diskusné body, ktorým sa máme venovať, napríklad. Pretože inak tam môžeme a aj budeme hľadať možno iné veci, keďže mnoho tých diel vidíme naozaj inak. Myslí*



---

*si, že by bolo praktické, ak by sme mali zoznam literatúry, ktorú treba prečítať, k dispozícii už pred semestrom. Mali by sme tak viac priestoru a času na to, prečítať si všetky diela celé a lepšie sa pripraviť na semináre už vopred.“*

Pokiaľ ide o predmety z prekladu a tlmočenia, študenti najviac v komentároch ocenili simultánne tlmočenie („Predmet je dobre nastavený, určite by pre nás bolo praktické, keby sme mali aj viac hodín do týždňa, jeden seminár je niekedy málo, ak niektorý týždeň napríklad odpadne“) a konzekutívne tlmočenie („Konzekutívne tlmočenie patrí k najpraktickejším predmetom z celej ponuky predmetov. Študent sa ocitá akoby v reálnej situácii z praxe, cvičí si konzekutívny zápis a rečnicke schopnosti. Variabilita prejavov na tlmočenie je pomerne veľká, čo umožňuje študentovi lepšie sa pripraviť do praxe.“). Študenti dobre hodnotili aj predmet Preklad odborných a vedeckých textov („Preklad odborných textov je jeden z najpraktickejších predmetov. Študenti sa stretnú z veľkou škálou odborných textov, naučia sa pracovať so slovníkmi a inými zdrojmi a tiež si väčšmi zvyknú na terminológiu.) a predmet Preklad právnych textov („Praktický predmet, kde sme sa asi po prvýkrát dostali k prekladom rôznych zmlúv a právnych textov. Určite by som si podobný predmet dala aj každý semester, keďže by som sa v budúcnosti chcela zamerať práve na právne preklady.“)

Študenti výborne ohodnotili predmet **Metodológia vedeckej práce** („Výborný predmet, vrelo odporúčam. Veľmi mi pomohol.“), pokladajú ho za „Najžitočnejší predmet pre študentov tretieho ročníka. Nesmierna pomoc pri písaní bakalárskej práce.“ Za prínos pokladajú aj predmet **Mimoškolská odborná činnosť**: „Tento typ predmetu je čisto na dobrovoľnej báze. Je zaujímavé mať časť školy zároveň ako voľnočasovú aktivitu, ktorá študenta naplňa a baví.“

Osobitne sa treba zmieniť o celofakultných kurzoch **francúzskeho jazyka pre pokročilých 1 a 2** a o pozitívnom hodnotení predmetu, keďže francúzština bola a je žiadaný predmet: „Pozitívne hodnotím opätovné vypísanie predmetu aj pre už pokročilých francúzštinárov. Predmet sa zameriava skôr na kompetenciu porozumenia a písania, menej na hovorenie, ale vzhľadom na hodinovú dotáciu je to pochopiteľné. Predmet určite odporúčam, potenciálne riziko však vnímam v nadväznosti kurzov po absolvovaní Kurzu FJ pre začiatočníkov. Inak je kurz zaujímavým obohatením štúdia, dá sa vnímať aj ako udržiavací.“

Pri kurze **francúzskeho jazyka pre začiatočníkov 1 a 2** sme zaznamenali rozdielne hodnotenie v zimnom a v letnom semestri: **ZS** - „Predmet bol super, veľmi oceňujem na tomto predmete akým spôsobom bola vedená hodina. Vždy sme mali veľa interaktívnych aktivít, ktoré boli veľmi zábavné a aj náučné. Určite odporúčam.“ „Príjemný predmet pre pochopenie základov francúzštiny, či už ide o výslovnosť alebo najjednoduchšie vety.“ **LS** – „Keby som nezažila semestre francúzskeho jazyka pre začiatočníkov už v predchádzajúcich ročníkoch, ktoré boli skvelé, tak by som už v živote o francúzštine nechcela ani počuť...tento predmet bol tento semester jeden veľký chaos...je to pre začiatočníkov ale namiesto učenia čísloviek, slovíčok, základných fráz a pod. čítali sme texty pre B1 úroveň, pričom sme väčšina z nás absolútne netušili, čo čítame a ako čítame, dostávali sme úlohy, ktoré mi pomáhala vypracovať kamarátka s C1 francúzštinou a aj ona si musela opakovať niektoré tie veci, zlatým klincom bolo vypracovanie plagátu, ktorý nemal s učením francúzštiny nič spoločné, jedine tak to, že to bolo o Francúzsku. Neprišla som na tento predmet robiť plagátky a zaoberať sa nimi celý semester, chcela som sa naučiť par základných fráz a vecí z francúzštiny, odchádzam znechutená bez toho, že by som si z tohto predmetu vôbec niečo odniesla, nakoľko to bolo extrémne náročné a nekonzistentné. Viac mi dali dve lekcie Duolingu.“

„Tento predmet bol podľa mňa zameraný oveľa viac na francúzsku kultúru ako na samotný francúzsky jazyk, ktorému sme sa až tak veľa nevenovali. Pri organizácii predmetu by som teda zmenila prístup k výučbe.“



---

*„Predmet sa mi páčil, hoci by som zaradila viac gramatiky a slovnej zásoby a fráz. Mám pocit, že sme sa veľa slovnej zásoby nenaučili, aj keď základy máme určite pevné a kvalitné.“*

Celkovo možno konštatovať, že kurz francúzštiny pre začiatočníkov bol hodnotený pozitívne. V letnom semestri sa objavili dve negatívne hodnotenia, ktoré berieme na vedomie a vyučujúcu usmerníme, aby v takomto type kurzu zaraďovala do výučby pedagogické projekty (tvorba plagátov) citlivo a premyslene, keďže môžu potenciálne presiahnuť jazykové kompetencie študentov-začiatočníkov alebo nekorešpondovať s očakávaniami študentov.

Vo všeobecných otázkach sa objavil tento komentár:

***Okrem toho je naozaj hanbou, že vedenie zvažovalo zrušenie francúzštiny aj keď "iba na rok" práve, keď sme slávili storočnicu. Rovnako si neviem vysvetliť, ako je možné, že už druhý rok po sebe nebola otvorená rumunčina, keď počet záujemcov v porovnaní s inými rokmi stúpol. Slovensko je malá krajina a môže sa rozvíjať jedine prostredníctvom jazykov. Malé jazyky nie sú rentabilné, ale treba za ne bojovať, pretože sa bez nich nezaobídeme. Rumunsko je jeden z hlavných obchodných partnerov Slovenska. Aj na to by sa malo prihliadať. A tiež na dlhoročnú tradíciu, je to predsa prvý románsky jazyk, ktorý sa u nás vyučoval. Vedenie sa však o malé jazyky vôbec nezaujíma a krásne to vyjadriло neúčastou na Storočnici rumunského jazyka. Pre drzé gesto vedenia najvýznamnejší hosť prehodnotil svoju účasť a neprišiel. Som znechutená z celej fakulty a rozhodne nie som hrdá na to, že tu študujem.***

Domnievame sa, že na FiF UK v Bratislave, aj všade inde je dôležité vyučovať, rozvíjať a pestovať tzv. malé jazyky. Pokiaľ ide o štúdium francúzskeho jazyka a kultúry, komentár sa vzťahuje na opakovanú situáciu, keď sa v médiách koncom akademického roka 2022-2023 objavila správa o zrušení štúdia francúzštiny v zameraní na prekladateľstvo a tlmočníctvo, čo bolo spôsobené mylnou interpretáciou rektorátu UK, keď potom v ponuke predmetov na akademický rok 2023-2024 (v priebehu roka 2023) nebola uvedená kombinácia s francúzskym jazykom v rámci prekladateľstva a tlmočníctva, a napokon keď sa dodatočne muselo štúdium francúzštiny dopĺňať v rámci zverejňovania počtu prihlásených študentov. Tieto nedorozumenia nás mrzia, pretože sme ich aj sami museli vysvetľovať záujemcom o štúdium, kolegom z iných univerzít, ktorých situácia zaujímala, a napokon aj na francúzskom zastupiteľskom úrade. Veríme, že situácia už je stabilizovaná a k podobným nedorozumeniam v budúcnosti nedôjde.

Sme veľmi radi, že k väčšine predmetov sa viažu prevažne pozitívne komentáre, študenti ocenili kvalitu predmetov, profesionalitu vyučujúcich i praktické zameranie viacerých kurzov. V porovnaní s minulými rokmi sa v oveľa menšej miere objavujú výhrady voči teoretickému zameraniu kurzov, aj keď sa ešte sporadicky vyskytujú mierne výhrady voči dotácii kurzov na literatúru (*„Po akreditácii sa vlastne nezmenilo nič z toho, čo študentov trápi - zbytočné literatúry do praxe, translatologický základ pre OPT“*).

Veľmi nás teší aj fakt, že v akademickom roku 2022-2023 v bakalárskom ročníku končí záverečnou prácou z francúzskeho jazyka, literatúry a kultúry 7 absolventiek z 12, čo je 58,3% zapísaných študentiek. Na magisterskom stupni končí diplomovou prácou z francúzskeho jazyka alebo literatúry 5 diplomantiek z 8, čo tvorí 62,5%.



---

### 3. Využitelnosť podnetov zo študentskej ankety pri inovácii a úpravách študijného programu

Vyjadrenia v študentskej ankete za akademický rok 2022/2023 neobsahovali žiadne relevantné podnety, ktoré by mohli slúžiť ako podklad pre zásadnejšie úpravy študijného programu v budúcom akademickom roku.

Vyhodnotenie študentskej ankety prerokovala a schválila rada študijného programu na svojom zasadnutí dňa 29. 5. 2023 v zložení: **predsedníčka:** Prof. PhDr. Katarína Bednárová, CSc., **členky:** Doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc., Mgr. Stanislava Moyšová, PhD., Mgr. Zuzana Puchovská, PhD., zástupkyňa zamestnávateľov: Mgr. Silvia Rybárová, PhD.; zástupkyňa študentov: Mgr. Marianna Uherková

Hlasovania sa zúčastnilo 6 členov rady, z nich 6 hlasovalo za predložený návrh vyhodnotenia, 0 hlasovalo proti a 0 sa zdržalo hlasovania. Z výsledkov hlasovania vyplýva, že rada študijného programu Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii (bakalársky a magisterský stupeň) vyhodnotenie výsledkov študentskej ankety schválila.

V Bratislave 29. 5. 2023

Prof. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.  
garantka študijného programu